

## 加拉太書第一章譯文對照

1【和合本】作使徒的保羅（不是由於人，也不是藉著人，乃是藉著耶穌基督，與叫他從死裡復活的父神）

【和修訂】我使徒保羅和所有跟我一起的弟兄，寫信給加拉太的眾教會。我作使徒不是由於人，也不是藉著人，而是藉著耶穌基督與使他從死人中復活的父神。

【新譯本】作使徒的保羅（不是由於人，也不是藉著人，而是藉著耶穌基督和那使他從死人中復活的父神），

【呂振中】使徒保羅〔做使徒不是由於人們，也不是藉著人，乃是藉著耶穌基督、和那叫他從死人中活起來的父神〕、

【思高本】我保祿宗徒——我蒙召為宗徒，並非由於人，也並非藉著人，而是由於耶穌基督和使他由死者中復活的天主父——

【牧靈版】我，保祿，蒙召為宗徒，並非由於人，也非藉著某人，而是由耶穌基督和使他從死者中復活的天主父。

【現代本】我是使徒保羅。我作使徒不是由於人的選召，也不是受人的委派，而是耶穌基督和那使他從死裡復活的父神指派的。

【當代版】作使徒的保羅，

【KJV】Paul, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;)

【NIV】Paul, an apostle--sent not from men nor by man, but by Jesus Christ and God the Father, who raised him from the dead--

【BBE】Paul, an Apostle (not from men, and not through man, but through Jesus Christ, and God the Father, who made him come back from the dead),

【ASV】Paul, an apostle (not from men, neither through man, but through Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead),

2【和合本】和一切與我同在的眾弟兄，寫信給加拉太的各教會。

【和修訂】

【新譯本】和所有與我在一起的弟兄，寫信給加拉太的眾教會。

【呂振中】跟同我在一起的眾弟兄、寫信給加拉太的各教會。

【思高本】我和同我在一起的眾弟兄，致書給迦拉達眾教會：

【牧靈版】我及與我在一起的眾弟兄，問候迦拉達的各教會：

【現代本】我和跟我一起的弟兄寫信給加拉太的各教會。

【當代版】和所有跟我在一起的弟兄姊妹，寫這封信給你們在加拉太省的各教會。（我作使徒，並不是由人委任，也不是神通過人間接選召，乃是由基督耶穌和叫祂從死裡復活的天父神親自委派的。）

【KJV】And all the brethren which are with me, unto the churches of Galatia:

【NIV】and all the brothers with me, To the churches in Galatia:

【BBE】And all the brothers who are with me, to the churches of Galatia:

【ASV】and all the brethren that are with me, unto the churches of Galatia:

3【和合本】願恩惠、平安從父神與我們的主耶穌基督歸與你們！

【和修訂】願恩惠、平安<sup>並</sup>從我們的父神和主耶穌基督歸給你們！

【新譯本】願恩惠平安從我們的父神和主耶穌基督臨到你們。

【呂振中】願你們由父神和我們的主耶穌基督（有古卷作‘由神我們的父和主耶穌基督’）、蒙恩平安。

【思高本】願恩寵與平安由天主我們的父及主耶穌基督賜與你們！

【牧靈版】願你們領受天主我們的父和主耶穌基督的恩寵與平安：

【現代本】願我們的父神和主耶穌基督賜恩典、平安給你們！

【當代版】願我們的天父神和主耶穌基督恩待你們，賜你們平安。

【KJV】Grace be to you and peace from God the Father, and from our Lord Jesus Christ,

【NIV】Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ,

【BBE】Grace to you and peace from God the Father and our Lord Jesus Christ,

【ASV】Grace to you and peace from God the Father, and our Lord Jesus Christ,

4【和合本】基督照我們父神的旨意，為我們的罪捨己，要救我們脫離這罪惡的世代。

【和修訂】基督照我們父神的旨意，為我們的罪捨己，要救我們脫離現今這罪惡的世代。

【新譯本】基督照著我們父神的旨意，曾經為我們的罪捨己，為的是要救我們脫離現在這邪惡的世代。

【呂振中】基督照我們父神的旨意、為我們的罪、把自己獻出，要救拔我們脫離現在這邪惡的今世。

【思高本】這基督按照天主我們父的旨意，為我們的罪惡捨棄了自己，為救我們脫離此邪惡的世代。

【牧靈版】他按天主父的旨意，為我們的罪捨棄自己，以拯救我們脫離這邪惡的時代。

【現代本】基督為了要救我們脫離這邪惡的時代，遵照我們父神的旨意，為我們的罪獻上了自己。

【當代版】基督已遵照天父神的旨意，為我們贖罪而犧牲，拯救我們脫離這罪惡的世代。

【KJV】Who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father:

【NIV】who gave himself for our sins to rescue us from the present evil age, according to the will of our God and Father,

【BBE】Who gave himself for our sins, so that he might make us free from this present evil world, after the purpose

of our God and Father:

【ASV】 who gave himself for our sins, that he might deliver us out of this present evil world, according to the will of our God and Father:

5【和合本】但願榮耀歸於神，直到永永遠遠。阿們！

【和修訂】願榮耀歸給神，直到永永遠遠。阿們！

【新譯本】願榮耀歸給他，直到永永遠遠。阿們。

【呂振中】願榮耀歸於神，世世無窮！阿們（即‘誠心所願’的意思）。

【思高本】願光榮歸於天主，至於無窮之世！阿們。

【牧靈版】願光榮歸於天主，直到永遠，阿們！

【現代本】願榮耀歸於神，世世無窮！阿們。

【當代版】但願一切榮耀永遠歸給神，誠心所願。

【KJV】 To whom be glory for ever and ever. Amen.

【NIV】 to whom be glory for ever and ever. Amen.

【BBE】 To whom be the glory for ever and ever. So be it.

【ASV】 to whom be the glory for ever and ever. Amen.

6【和合本】我希奇你們這麼快離開那藉著基督之恩召你們的，去從別的福音。

【和修訂】我很驚奇你們這麼快就離開那位借著基督之恩呼召你們的神，而去隨從別的福音；

【新譯本】我很驚奇，你們這麼快就離開了借著基督的恩呼召你們的那一位，去歸向別的福音。

【呂振中】我真驚奇，你們這麼輕易地離棄了那以恩召（有古卷作‘以基督之恩’）了你們的，去投附別的福音。

【思高本】我真奇怪，你們竟這樣快離開了那以基督的恩寵召叫你們的天主，而歸向了另一福音；

【牧靈版】我感到驚奇，你們竟這麼快就捨棄了借著基督恩寵召喚你們的那位，而去皈依另一福音。

【現代本】我很驚奇，你們竟然這麼輕易地離棄了藉基督的（有些古卷沒有：基督的三字）恩典選召你們的神，而去隨從另一種福音！

【當代版】你們的意志動搖得那麼快，實在令我非常驚異。你們竟然背棄了那位叫你們借著基督的恩典得永生的神，去追隨別的所謂“福音”！

【KJV】 I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel:

【NIV】 I am astonished that you are so quickly deserting the one who called you by the grace of Christ and are turning to a different gospel--

【BBE】 I am surprised that you are being so quickly turned away from him whose word came to you in the grace of Christ, to good news of a different sort;

【ASV】 I marvel that ye are so quickly removing from him that called you in the grace of Christ unto a different gospel;

7【和合本】那並不是福音，不過有些人攪擾你們，要把基督的福音更改了。

【和修訂】其實並沒有另一個福音，不過有些人騷擾你們，要把基督的福音更改了。

【新譯本】其實那並不是另一個福音，只是有些攪擾你們的人，想把基督的福音改變了。

【呂振中】其實並不是另一個福音，不過有些人攪亂你們，想要轉變基督的福音罷了。

【思高本】其實，並沒有別的福音，只是有一些人擾亂你們，企圖改變基督的福音而已。

【牧靈版】其實，並沒有別的福音，只是有些人在你們中間製造混亂，企圖更改基督福音。

【現代本】其實，並沒有另一種福音。我這樣說，因為有人前來騷擾你們，想要改變基督的福音。

【當代版】其實那並不是福音，只是某些心懷不軌的人想擾亂你們的信仰，把基督的福音歪曲竄改罷了。

【KJV】Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.

【NIV】which is really no gospel at all. Evidently some people are throwing you into confusion and are trying to pervert the gospel of Christ.

【BBE】Which is not another sort: only there are some who give you trouble, desiring to make changes in the good news of Christ.

【ASV】which is not another gospel only there are some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.

8【和合本】但無論是我們，是天上來的使者，若傳福音給你們，與我們所傳給你們的不同，他就應當被咒詛。

【和修訂】但無論是我們或是天上來的使者，若傳福音給你們<sup>註</sup>，與我們所傳給你們的不同，他該受詛咒！

【新譯本】但無論是我們，或是從天上來的使者，如果傳給你們的和我們以前傳給你們的福音不同，他就該受咒詛。

【呂振中】但是、雖即是我們、或是從天上來的使者、若傳福音、跟我們所傳（希臘文作‘傳福音’）給你們的不同，他該被革除！

【思高本】但是，無論誰，即使是我們，或是從天上降下的一位天使，若給你們宣講的福音，與我們給你們所宣講的福音不同，當受詛咒。

【牧靈版】即使是我們自己，或從天降下的天使來跟你們宣講不同于我們向你們宣講過的福音，我也要說：“滾開！”

【現代本】其實，任何一個人，即使是我，或是天上來的天使，要是向你們宣傳另一種福音，跟我以前所傳給你們的不同，他應受咒詛！

【當代版】無論是誰，包括我們，甚至天使在內，如果他傳的福音跟我們以前所傳的不同，全都要被咒詛。

【KJV】But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed.

【NIV】 But even if we or an angel from heaven should preach a gospel other than the one we preached to you, let him be eternally condemned!

【BBE】 But even if we, or an angel from heaven, were to be a preacher to you of good news other than that which we have given you, let there be a curse on him.

【ASV】 But though we, or an angel from heaven, should preach unto you any gospel other than that which we preached unto you, let him be anathema.

9【和合本】我們已經說了，現在又說，若有人傳福音給你們，與你們所領受的不同，他就應當被咒詛。

【和修訂】我們已經說了，現在我再說，若有人傳福音給你們，與你們以往所領受的不同，他該受詛咒！

【新譯本】我們已經說過，現在我要再說，如果有人傳給你們的和你們以前所領受的福音不同，他就該受咒詛。

【呂振中】我們已經說過，現在我再說，若有人傳福音給你們，跟你們所領受過的不同，他該被革除！

【思高本】我們以前說過，如今我再說：誰若給你們宣講福音與你們所接受的不同，當受詛咒。

【牧靈版】我從前說過，現在我還要再說：誰若給你們宣講與你們最初接受的不同的福音，就趕走他！

【現代本】我們已經說過了，現在我再說：無論誰，要是向你們宣傳另一種福音，跟你們從前所領受的不同，他應受咒詛！

【當代版】我再次強調說：如果有人向你們傳的福音，跟你們已經接受的不同，這人是應該被咒詛的。

【KJV】 As we said before, so say I now again, if any man preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed.

【NIV】 As we have already said, so now I say again: If anybody is preaching to you a gospel other than what you accepted, let him be eternally condemned!

【BBE】 As we have said before, so say I now again, If any man is a preacher to you of any good news other than that which has been given to you, let there be a curse on him.

【ASV】 As we have said before, so say I now again, if any man preacheth unto you any gospel other than that which ye received, let him be anathema.

10【和合本】我現在是要得人的心呢？還是要得神的心呢？我豈是討人的喜歡嗎？若仍舊討人的喜歡，我就不是基督的僕人了。

【和修訂】我現在是要得人的心，還是要得神的心呢？難道我在討人的喜歡嗎？我若仍舊想討人的喜歡，我就不是基督的僕人了。

【新譯本】我現在是要得人的歡心，還是要得 神的歡心呢？難道我想討人歡喜嗎？如果我仍然要討人歡喜，就不是基督的僕人了。

【呂振中】我現在是要對人要好麼？還是要對神？或是要想法子討人喜歡麼？若是還要討人喜歡，我就不要基督的僕人了。

【思高本】那麼，我如今是討人的喜愛，或是討天主的喜愛呢？難道我是尋求人的歡心嗎？如果我還求人的歡心，我就不是基督的僕役。

【牧靈版】我們是要討人的喜愛，還是要順從天主呢？難道我是在努力討人歡心嗎？如果我還是致力於取悅於人，我就不是基督的僕人了。是耶穌基督給我的啟示

【現代本】我這樣說是要贏得人的稱讚嗎？不是的！我所要的是神的嘉許！難道我想討人喜歡嗎？如果我仍然想討人喜歡，我就不是基督的僕人了。

【當代版】到底我是要討人的歡心？還是要討神的喜悅呢？難道我保羅是一個阿諛奉承的人嗎？如果我所做的是為了要討好人，我就不配作基督的僕人了！

【KJV】For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.

【NIV】Am I now trying to win the approval of men, or of God? Or am I trying to please men? If I were still trying to please men, I would not be a servant of Christ.

【BBE】Am I now using arguments to men, or God? or is it my desire to give men pleasure? if I was still pleasing men, I would not be a servant of Christ.

【ASV】For am I now seeking the favor of men, or of God? or am I striving to please men? if I were still pleasing men, I should not be a servant of Christ.

11【和合本】弟兄們，我告訴你們，我素來所傳的福音不是出於人的意思。

【和修訂】弟兄們，我要你們知道，我所傳的福音不是按照人的意思；

【新譯本】弟兄們，我要你們知道，我所傳的福音，並不是照著人的意思，

【呂振中】弟兄們，我要使你們知道，那由我傳（希臘文作‘傳福音’）的福音並不是照人意傳的。

【思高本】弟兄們！我告訴你們：我所宣講的福音，並不是由人而來的，

【牧靈版】我提醒你們，弟兄們，我宣講的福音，不是人的信息，

【現代本】弟兄們，我要你們知道，我所傳的福音不是人想出來的。

【當代版】親愛的弟兄姊妹，讓我再鄭重告訴你們，我一向所傳的福音，絕不是出於人的。

【KJV】But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not after man.

【NIV】I want you to know, brothers, that the gospel I preached is not something that man made up.

【BBE】Because I say to you, my brothers, that the good news of which I was the preacher is not man's.

【ASV】For I make known to you, brethren, as touching the gospel which was preached by me, that it is not after man.

12【和合本】因為我不是從人領受的，也不是人教導我的，乃是從耶穌基督啟示來的。

【和修訂】因為我不是從人領受的，也不是人教導我的，而是借著耶穌基督的啟示而來。

【新譯本】因為這福音我不是從人領受的，也不是人教導我的，而是借著耶穌基督的啟示來的。

【呂振中】因為我沒有從人領受過，也沒有受過教訓，我乃是藉著耶穌基督的啟示而得的。

【思高本】因為，我不是由人得來的，也不是由人學來的，而是由耶穌基督的啟示得來的。

【牧靈版】我不是從人那裡領受的，也沒人這樣教過我，而是基督耶穌給我的啟示。

【現代本】我沒有從任何人接受這福音，也沒有向任何人求教過，而是耶穌基督親自向我啟示的。

【當代版】因為這既不是我由人得來的，也不是我跟別人學到的，而是耶穌基督親自啟示我的。

【KJV】For I neither received it of man, neither was I taught it, but by the revelation of Jesus Christ.

【NIV】I did not receive it from any man, nor was I taught it; rather, I received it by revelation from Jesus Christ.

【BBE】For I did not get it from man, and I was not given teaching in it, but it came to me through revelation of Jesus Christ.

【ASV】For neither did I receive it from man, nor was I taught it, but it came to me through revelation of Jesus Christ.

13【和合本】你們聽見我從前在猶太教中所行的事，怎樣極力逼迫殘害神的教會。

【和修訂】你們聽說過從前我在猶太教中的行徑，我怎樣竭力壓迫殘害神的教會。

【新譯本】你們聽過我從前在猶太教中所行的：怎樣極力逼迫殘害 神的教會，

【呂振中】你們曾聽說我從前在猶太教中的起居為人、怎樣極力逼迫神的教會而殘害她，

【思高本】你們一定聽說過，我從前尚在猶太教中的行動：我怎樣激烈地迫害過天主的教會，竭力想把她消滅；

【牧靈版】你們聽說了，我當年在猶太團體中的態度，我曾竭力迫害天主的教會，想要消滅它。

【現代本】我從前信奉猶太教時的行事為人，你們都很清楚。我無情地迫害神的教會，極力摧殘它。

【當代版】你們都聽過我信奉猶太教時的所作所為，我怎樣不遺餘力地殘害神的教會，企圖將教會毀滅。

【KJV】For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it:

【NIV】For you have heard of my previous way of life in Judaism, how intensely I persecuted the church of God and tried to destroy it.

【BBE】For news has come to you of my way of life in the past in the Jews' religion, how I was cruel without measure to the church of God, and did great damage to it:

【ASV】For ye have heard of my manner of life in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and made havoc of it:

14【和合本】我又在猶太教中，比我本國許多同歲的人更有長進，為我祖宗的遺傳更加熱心。

【和修訂】在猶太教中，我比本國許多同輩的人更激進，為我祖宗的傳統更熱心。

【新譯本】怎樣在猶太教中比許多本族同輩的人更激進，為我祖先的傳統分外熱心。

【呂振中】怎樣在猶太教中為我祖宗的傳統教訓格外熱心、比我族中許多同輩更為前進。

【思高本】我在猶太教中比我本族許多同年的人更為激進，對我祖先的傳授更富熱忱。

【牧靈版】在猶太教裡，我比許多同齡的猶太人更熱忱急切地擁護祖先的傳統。

【現代本】在同輩猶太人中，我比別人更能遵行猶太教規，更熱心遵奉祖宗的傳統教訓。

【當代版】並且在猶太教裡，比所有同輩的人更為激進，尤其是熱心維護先祖的宗教傳統。

【KJV】And profited in the Jews' religion above many my equals in mine own nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers.

【NIV】I was advancing in Judaism beyond many Jews of my own age and was extremely zealous for the traditions of my fathers.

【BBE】And I went farther in the Jews' religion than a number of my generation among my countrymen, having a more burning interest in the beliefs handed down from my fathers.

【ASV】and I advanced in the Jews' religion beyond many of mine own age among my countrymen, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers.

15【和合本】然而，那把我從母腹裡分別出來、又施恩召我的神，

【和修訂】然而，那位把我從母腹裡分別出來、又施恩呼召我的神<sup>註</sup>，既然樂意

【新譯本】然而，當我在母腹裡就把我分別出來，又用他的恩呼召我的那一位，

【呂振中】然而那從我母腹分別了我、藉才的恩召了我、的神、

【思高本】但是，從母胎中已選拔我，以恩寵召叫我的天主，卻決意

【牧靈版】但是從母胎中已選拔了我的天主，以他的恩寵召喚我，

【現代本】但是，由於神的恩典，在我出生以前，他已經揀選我，召我來事奉他。

【當代版】然而，當我還在母腹的時候，神就揀選了我，施恩給我，並且呼召了我。

【KJV】But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called me by his grace,

【NIV】But when God, who set me apart from birth and called me by his grace, was pleased

【BBE】But when it was the good pleasure of God, by whom I was marked out even from my mother's body, through his grace,

【ASV】But when it was the good pleasure of God, who separated me, even from my mother's womb, and called me through his grace,

16【和合本】既然樂意將他兒子啟示在我心裡，叫我把他傳在外邦人中，我就沒有與屬血氣的人商量，

【和修訂】把他兒子啟示在我心裡，讓我在外邦人中傳揚他，我就沒有跟有血肉之體的人商量，

【新譯本】既然樂意把自己的兒子啟示給我，使我可以在外族人中傳揚他，我就沒有和任何人（“人”直譯“肉和血”）商量，

【呂振中】既已樂意將他的兒子啟示于我，好讓我把他傳為福音在外國人中間，立刻地、我沒有跟血肉之人商量，

【思高本】將他的聖子啟示給我，叫我在異民中傳揚他。我當時沒有與任何人商量，

【牧靈版】願意以他的“子”啟示我，叫我在外邦人中傳揚他。那時我沒向任何人詢問，



【現代本】當他決定向我啟示他的兒子，使我在外邦人當中宣揚有關基督的福音時，我並沒有向任何人求教，

【當代版】祂既然樂意把祂的兒子向我啟示，叫我傳揚祂的福音給外族人，我就沒有跟任何人商量，

【KJV】To reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood:

【NIV】to reveal his Son in me so that I might preach him among the Gentiles, I did not consult any man,

【BBE】To give the revelation of his Son in me, so that I might give the news of him to the Gentiles; then I did not take the opinion of flesh and blood,

【ASV】to reveal his Son in me, that I might preach him among the Gentiles; straightway I conferred not with flesh and blood:

17【和合本】也沒有上耶路撒冷去見那些比我先作使徒的，惟獨往阿拉伯去，後又回到大馬色。

【和修訂】也沒有上耶路撒冷去見那些比我先作使徒的，惟獨到阿拉伯去，後來又回到大馬士革。

【新譯本】也沒有上耶路撒冷見那些比我先作使徒的，卻去了阿拉伯，然後再回到大馬士革。

【呂振中】也沒有上耶路撒冷去見那些比我先做使徒的；我乃是往亞拉伯去，再回到大馬色。

【思高本】也沒有上耶路撒冷去見那些在我以前作宗徒的人，我立即去了阿刺伯，然後又回到了大馬士革。

【牧靈版】也沒上耶路撒冷去見在我之前已成為宗徒的人。我立即去了阿拉伯，從那裡回到了大馬士革。

【現代本】也沒有上耶路撒冷去見那些比我先作使徒的人，卻立刻到阿拉伯去，然後返回大馬士革。

【當代版】也沒有上耶路撒冷去見那些比我先蒙召的使徒，卻先退到阿拉伯去，然後才回到大馬士革。

【KJV】Neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again unto Damascus.

【NIV】nor did I go up to Jerusalem to see those who were apostles before I was, but I went immediately into Arabia and later returned to Damascus.

【BBE】And I went not up to Jerusalem to those who were Apostles before me; but I went away into Arabia, and again I came back to Damascus.

【ASV】neither went I up to Jerusalem to them that were apostles before me: but I went away into Arabia; and again I returned unto Damascus.

18【和合本】過了三年，才上耶路撒冷去見磯法，和他同住了十五天。

【和修訂】過了三年，我才上耶路撒冷去見磯法，和他同住了十五天。

【新譯本】過了三年，我才上耶路撒冷去見磯法，和他住了十五天。

【呂振中】後來過了三年，我才上耶路撒冷去拜訪磯法，在他那裡停留了十五天。

【思高本】此後，過了三年，我上耶路撒冷去拜見刻法，在他那裡逗留了十五天，

【牧靈版】此後，過了三年，我才上耶路撒冷去見刻法（伯多祿），在他那裡待了十五天。

【現代本】過了三年，我才上耶路撒冷去會見彼得，跟他住了十五天。

【當代版】過了三年，我才到耶路撒冷去拜會彼得，還和他同住了十五天。

【KJV】 Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days.

【NIV】 Then after three years, I went up to Jerusalem to get acquainted with Peter and stayed with him fifteen days.

【BBE】 Then after three years I went up to Jerusalem to see Cephas, and was there with him fifteen days.

【ASV】 Then after three years I went up to Jerusalem to visit Cephas, and tarried with him fifteen days.

19【和合本】至於別的使徒，除了主的兄弟雅各，我都沒有看見。

【和修訂】至於別的使徒，除了主的兄弟雅各，我都沒有見過。

【新譯本】至於其餘的使徒，除了主的弟弟雅各以外，我都沒有見過。

【呂振中】至於別的使徒呢、除了主的兄弟雅各、我都沒有見。

【思高本】除了主的兄弟雅各伯，我沒有看見別的宗徒。

【牧靈版】除了主的兄弟雅各伯外，我沒見到其他宗徒。

【現代本】除了主的兄弟雅各，我沒有見過其它的使徒。

【當代版】此外，除了主耶穌的弟弟雅各，其他使徒我一個也沒有見過。

【KJV】 But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother.

【NIV】 I saw none of the other apostles--only James, the Lord's brother.

【BBE】 But of the other Apostles I saw only James, the Lord's brother.

【ASV】 But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother.

20【和合本】我寫給你們的不是謊話，這是在神面前說的。

【和修訂】我現在寫給你們的是在神面前說的，不是撒謊。

【新譯本】在神面前我敢說，我寫給你們的都不是謊話。

【呂振中】我所寫給你們的、你看、在神面前、我不撒謊。

【思高本】我給你們寫的都是真的，我在天主前作證，我決沒有說謊。

【牧靈版】我在天主面前發誓，我寫的都是事實。

【現代本】我說的都是實話；在神面前，我不撒謊。

【當代版】這是在神面前說的真話，絕對不是捏造的。

【KJV】 Now the things which I write unto you, behold, before God, I lie not.

【NIV】 I assure you before God that what I am writing you is no lie.

【BBE】 Now God is witness that the things which I am writing to you are true.

【ASV】 Now touching the things which I write unto you, behold, before God, I lie not.

21【和合本】以後我到了敘利亞和基利家境內。

【和修訂】以後我到了敘利亞和基利家一帶；  
【新譯本】後來，我到了敘利亞和基利家一帶的地方。  
【呂振中】後來我到了敘利亞和基利家地帶。  
【思高本】此後，我往敘利亞和基裡基雅地域去了。  
【牧靈版】此後，我去了敘利亞和基裡基雅。  
【現代本】後來，我到了敘利亞和基利家境內各地。  
【當代版】後來，我又到了敘利亞和基利家等地。  
【KJV】 Afterwards I came into the regions of Syria and Cilicia;  
【NIV】 Later I went to Syria and Cilicia.  
【BBE】 Then I came to the parts of Syria and Cilicia.  
【ASV】 Then I came unto the regions of Syria and Cilicia.

22【和合本】那時，猶太信基督的各教會都沒有見過我的面。

【和修訂】那時，在基督裡的猶太各教會都沒有見過我的面。  
【新譯本】那時，在基督裡的猶太眾教會還沒有見過我的面，  
【呂振中】那時我還是猶太在基督裡的眾教會所沒見面認識的。  
【思高本】那時，猶太境內屬於基督的各教會，都沒有見過我的面；  
【牧靈版】猶太境內的基督教會都沒見過我的面，  
【現代本】那時，猶太省各教會的信徒都不認識我。  
【當代版】那時，猶太境內的基督徒還沒有見過我的面。  
【KJV】 And was unknown by face unto the churches of Judaea which were in Christ:  
【NIV】 I was personally unknown to the churches of Judea that are in Christ.  
【BBE】 And the churches of Judaea which were in Christ still had no knowledge of my face or person:  
【ASV】 And I was still unknown by face unto the churches of Judaea which were in Christ:

23【和合本】不過聽說那從前逼迫我們的，現在傳揚他原先所殘害的真道。

【和修訂】不過他們聽說“那從前壓迫我們的，現在竟傳揚他原先所殘害的信仰”。  
【新譯本】不過聽說“那個從前迫害我們的，現在竟然傳揚他以前所殘害的信仰”，  
【呂振中】他們不過聽說、那從前直逼迫我們的、如今卻把他從前所殘害的信仰傳為福音了；  
【思高本】只是聽說過：“那曾經迫害我們的，如今卻傳揚他曾經想消滅的信仰了。”  
【牧靈版】只聽說過我：“那曾迫害過我們的人，現今正在傳揚他曾竭力想消滅的信仰。”  
【現代本】他們只聽見別人說：“那從前迫害我們的人，現在卻在傳揚他過去所要摧毀的信仰！”  
【當代版】他們只是聽見人說：“那個從前迫害我們的人，現在竟然傳起他以前企圖摧毀的真道來了。”  
【KJV】 But they had heard only, That he which persecuted us in times past now preacheth the faith which once he destroyed.

【NIV】 They only heard the report: "The man who formerly persecuted us is now preaching the faith he once tried to destroy."

【BBE】 Only it came to their ears that he who at one time was cruel to us is now preaching the faith which before had been attacked by him;

【ASV】 but they only heard say, He that once persecuted us now preacheth the faith of which he once made havoc;

24 【和合本】 他們就為我的緣故，歸榮耀給神。

【和修訂】 他們就為我的緣故歸榮耀給神。

【新譯本】 他們就因著我的緣故頌贊 神。

【呂振中】 他們就因我的緣故而榮耀神。

【思高本】 他們就為了我而光榮天主。

【牧靈版】 他們為了我而感謝天主。

【現代本】 因此，他們為了我的緣故頌贊神！

【當代版】 於是他們就為了我悔改歸主的緣故，將榮耀歸給神。

【KJV】 And they glorified God in me.

【NIV】 And they praised God because of me.

【BBE】 And they gave glory to God in me.

【ASV】 and they glorified God in me.